

基于语料库的大学英语书面翻译教学研究

孟 珊

(青岛科技大学高密校区 山东 高密 261500)

【摘 要】本文结合语料库国内外研究现状,针对大学英语书面翻译教学中存在的问题,提出使用语料库语言学来解决。在探讨问题解决的过程中,作者简单地概述了研究基本内容,框架结构,研究方法思路,难点及创新点,以期结合语料库解决书面翻译问题。

【关键词】语料库;大学英语书面翻译教学

引言

基于语料库的大学英语书面翻译教学研究是一个涉及语言学、翻译学、教育学等多个领域的综合性研究课题。随着语料库语言学和计算机技术的快速发展,基于语料库的翻译教学研究在国内外逐渐受到广泛关注,并可极大激发学生的自主學習性。正如 Kennedy 指出的那样,语料库研究成果不仅与当前语言教学相关,而且影响着未来语言教学的发展趋势,尤其是翻译教学。能够使学生不再接受填鸭式的灌输或死记硬背书本知识,而是俨然以研究者的身份来探索各种语法、词汇、语篇和文体在翻译中的应用。语料库的迅猛发展为翻译研究提供了前所未有的丰富语言材料,同时为翻译教学领域的持续进步注入了强大动力。其重要性在于,基于语料库的翻译教学研究不仅有助于翻译研究的拓展和深化,更能推动翻译实践的进步,进而提升翻译和翻译教学的质量。本研究从大学英语翻译教学的角度出发,对语料库在书面翻译教学中的应用进行分析和探讨,旨在进一步改善传统的大学英语书面翻译教学方法,为书面翻译教学创新奠定基础,重塑教学观念,以学生的需求和发展为核心,构建真正以学生为中心的教学环境,确保学生的积极参与和全面发展。在提升学生书面翻译技能的同时,激发他们对学习的热情与兴趣,使他们能够积极投入到翻译学习的实践中。

1 国内外研究现状

在国外,20世纪80年代以来,随着计算机技术的发展,基于语料库的各项研究发展迅猛。语料库广泛应用于对比语言学、辞典编纂、二语习得、计算机语言学、法律语言学、文学研究和批评语言学等学科,使它们在研究方法和研究理论上都有重大改变。语料库翻译学研究已经涉及到了多个领域,如翻译理论、翻译实践、机器翻译、翻译评估等。研究者们不断尝

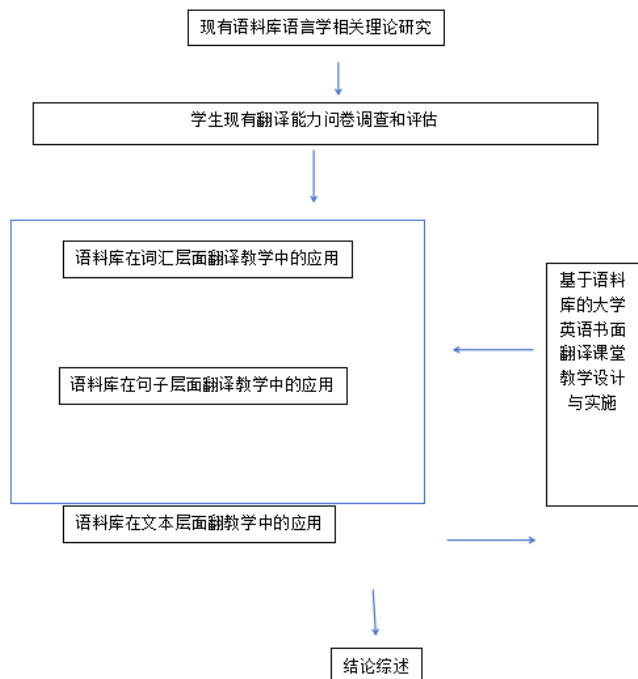
试运用新的技术手段和方法,提高翻译的准确性和效率。同时,语料库在英语学习者语料库研究中也发挥了重要作用,通过大规模语料库的建立和分析,揭示了英语学习者在语言学习过程中的普遍规律和特点。

在国内,语料库翻译研究已经成为了当今翻译研究领域的一个重要分支。研究主要集中在翻译语言特征、翻译风格、翻译策略、翻译教学等方面。随着计算机技术的不断发展,语料库翻译研究也在不断发展和创新,例如基于语料库的机器翻译、基于语料库的翻译评价等。此外,语料库教学也逐渐被引入到大学英语翻译教学中,旨在提高学生的翻译能力和学习效果。大规模的语料库如北京外国语大学中国外语教育研究中心研制语言研究与翻译研究并重的“汉英双语平行语料库”,国家语委、清华、北大、微软中国研究院正在建立的“英汉双语平行语料库”等也纷纷建立和发展。但这些语料库尚未充分应用于翻译教学中。传统的翻译课程模式大学英语教学大纲中倡导的提高学生自主学习能力的要求不完全吻合。而要提高学生的自主学习能力尤其是翻译能力,必须开发学生的拓展性思维激发其好奇心,丰富其想象能力。若将语料库引进翻译课堂教学,由于大量真实、自然言素料的存在和语境共现界面的出现,将会极大激发学生的学习兴趣。因此将语料库引入大学英语书面翻译课堂教学,不但紧贴了大学英语的教学大纲,而且能够促进大学英语学习者书面翻译能力的提高。

2 本研究基本内容、框架结构

本研究在既有研究基础之上,以大学英语书面翻译教学的特点为出发点,借助于语料库语言学的相关理论,研究和探讨语料库在大学英语书面翻译教学中的应用。研究如何利用索引软件实现在动态环境中掌握词或词组的搭配关系和研究如何利用文本等值概率分析方法发现文本的翻译规律等,从而达到提高学

生翻译能力的目的，并一定程度改变学生的传统被动学习模式。



本研究采取定量和定性相结合的研究方法，通过分析语料库方法的主要特点、研究手段等问题，基于大学英语的书面翻译教学特点和学生的翻译能力现实基础，研究分析语料库方法在翻译教学中的实用性，主要对从词汇层面、句子层面、文本层阐述语料库在书面翻译教学中的应用。同时，通过语料库的书面翻译课堂教学设计与实施，进一步从学生对该方法的反馈信息中得出启示。

3 基于语料库的大学英语书面翻译教学的优势与挑战

优势

基于语料库的大学英语书面翻译教学具有诸多优势。首先，语料库可以提供大量的真实语料，使学生接触到更多的翻译实例和参考，从而提高翻译的准确性和流畅度。其次，语料库可以揭示语言和文化差异，帮助学生更好地理解原文的语义和语用特点，提高翻译质量和准确性。最后，基于语料库的翻译教学可以培养学生的自主学习能力和探索精神，促进学生的全面发展。

挑战

尽管基于语料库的大学英语书面翻译教学具有诸多优势，但也面临着一些挑战。首先，语料库的建设和维护需要投入大量的人力、物力和财力，这对于一些经济条件有限的学校来说可能是一个难题。其次，

语料库中的语料可能存在质量问题和标注问题，这会对翻译教学的效果产生一定的影响。最后，基于语料库的翻译教学需要教师和学生具备一定的计算机技能和信息技术素养，这也是一个需要克服的难题。

4 研究重点难点创新点

虽然语料库应用于语言学研究已有一定历史，但其在翻译教学中的应用却相当有限。尽管把语料库应用于书面翻译教学中，有助于发展建立以“学生能力为中心”的教学模式，对于教学模式的转变和学生翻译能力的提高都大有裨益。但这些效果的取得是建立在学生踊跃积极参加的基础之上。因此，在基于语料库的书面翻译课堂教学设计与实施过程中如何调动学生在课堂中的积极参与能力和启发学生主动利用语料库这种新兴工具成为本研究中的重点和难点问题。

5 语料库在书面翻译教学中的应用效果：

语料库可以极大地提高学生的学习积极性和学习效果。语料库由众多真实语言材料构成，具有强大的检索、存储和对比等功能，这为学生提供了丰富的学习资源，使他们能够更直观地了解翻译的实际应用。通过语料库，学生可以快速找到相应的语料，不需要耗费大量时间在文献检索上，从而提高了翻译速度。同时，语料库还能帮助学生更好地掌握专业术语，提高翻译质量。其次，语料库可以培养学生的自主学习能力。语料库需要学生自己去探索和发现，这可以锻炼学生的自主学习能力，促进学生的知识建构和能力提升。此外，语料库还可以加强文化交流和跨文化理解。语料库不仅包含了语言材料，还包含了文化材料，通过学习语料库中的文化材料，学生可以更好地理解不同文化之间的差异和共同点，增强文化交流和跨文化理解的能力。

然而，语料库在翻译教学中的应用也存在一些不足。例如，语料库资源没有充分共享，这限制了语料库的影响力，也使得其他人员不能针对具体问题进行重复性研究或证实，不利于核实具体研究结论的普遍性与代表性。此外，口译语料库研究也有一些缺陷，如研究成果较少，数据基数有限，研究范围狭窄等。

结论

基于语料库的大学英语书面翻译教学是一种新兴的教学方法，具有诸多优势和挑战。通过构建适合大学英语教学的语料库、结合语料库进行翻译技巧教学、利用语料库进行翻译实践以及培养学生的自主学习能力等策略，可以有效地提高学生的英语书面翻译能力。

未来,随着语料库语言学的发展和教学方法的创新,基于语料库的大学英语书面翻译教学将会更加成熟和完善。同时,我们也需要克服基于语料库的翻译教学所面临的挑战和问题,不断提高教学质量和效果。

参考文献:

- [1] Benson, p, Teaching and researching autonomy in language learning [M], Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2005.
- [2] Bowker M. Corpus-based application for translator training: Exploring the possibilities [A]. Sylviane Granger, Jacques Lerot, Stephanie Petch 2 Tyson (ed.). Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies [C], Amsterdam & New York: Rodopi, 2003
- [3] Chesterman A. Causes, Translations, Effects [J]. Target, 1998, 10 (2). David, L. Learner, autonomy, issues, and problems [M]. Dublin: Authentik, 1991.
- [4] Douglas Biber, Corpus linguistics [M]. 2000. 北京: 外语教学与研究出版社,
- [5] Holec, H. Autonomy and Foreign Language Learning [M], Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [6] Huston S. Corpora in Applied Linguistics [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002
- [7] Kenny D. Corpora in translation studies [A], Baker M (ed.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies [C]. London and New York: Routledge, 1998
- [8] Olohan M, Introducing Corpora in Translation Studies [M]. London/New York: Routledge, 2004
- [9] Somers Harold L. Machine Translation, Methodology [A]. Baker M (ed.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies [C]. London and New York: Routledge, 1998
- [10] 何安平, 语料库语言学与英语教学 [M]. 2004. 北京: 外语教学与研究出版社,
- [11] 王立非, 张岩. 基于语料库的大学生英语论文中的语块使用模式研究 [J]. 外语电化教学, 2006 (4).
- [12] 赵晴, 国外基于语料库翻译研究述评 [J]. 重庆交通大学学报 2008 (3)
- [13] 张莉, 基于语料库的翻译课堂设计研究 [J]. Sino-US English Teaching, 2006 (3)